

TRADUCTION ET COMMENTAIRE D'UN TEXTE LATIN

Vous commenterez le texte suivant après avoir traduit l'extrait de "*Patrias, age, desere...*" jusqu'à "*...criminis auctor.*" (v. 22 à 40).

La fondation de Crotona

Un vieillard de Crotona raconte la fondation de sa ville à Numa.

- 10 Graia quis Italicis auctor posuisset in oris
Moenia quaerenti sic e senioribus unus
Rettulit indigenis, ueteris non inscius aevi :
« Diues ab Oceano bubus Ioue natus Hiberis
Litora felici tenuisse Lacinia cursu
Fertur et armento teneras errante per herbas
- 15 Ipse domum magni nec inhospita tecta Crotonis
Intrasse et requie longum releuasse laborem ;
Atque ita discedens, "aeuo" dixisse "nepotum
Hic locus urbis erit" ; promissaque uera fuerunt.
Nam fuit Argolico generatus Alemone quidam
- 20 Myscelus, illius dis acceptissimus aevi.
Hunc super incumbens pressum grauitate soporis
Clauiger adloquitur : "Patrias, age, desere sedes
Et pete diuersi lapidosas Aesaris undas" ;
Et, nisi paruerit, multa ac metuenda minatur ;
- 25 Post ea discedunt pariter somnusque deusque.
Surgit Alemonides tacitaque recentia mente
Visa refert pugnatque diu sententia secum ;
Numen abire iubet, prohibent discedere leges
Poenaque mors posita est patriam mutare uolenti.
- 30 Candidus Oceano nitidum caput abdiderat Sol
Et caput extulerat densissima sidereum Nox ;
Visus adesse idem deus est eademque monere
Et, nisi paruerit, plura et grauiora minari.
Pertimuit patriumque simul transferre parabat
- 35 In sedes penetrare nouas ; fit murmur in urbe
Spretarumque agitur legum reus ; utque peracta est
Causa prior crimenque patet sine teste probatum,
Squalidus ad superos tollens reus ora manusque :
"O cui ius caeli bis sex fecere labores,
- 40 Fer, precor", inquit "opem ; nam tu mihi criminis auctor."
Mos erat antiquus niueis atrisque lapillis,
His damnare reos, illis absoluere culpa ;
Tunc quoque sic lata est sententia tristis et omnis
Calculus inमितem demittitur ater in urnam.
- 45 Quae simul effudit numerandos uersa lapillos,
Omnibus e nigro color est mutatus in album
Candidaque Herculeo sententia numine facta
Solut Alemoniden. Grates agit ille parenti
Amphitryoniadae uentisque fauentibus aequor
- 50 Nauigat Ionium Lacedaemoniumque Tarentum
Praeterit et Sybarin Sallentinumque Veretum
Thurinosque sinus Nemesenque et Iapygis arua ;
Vixque pererratis, quae spectant litora, terris,
Inuenit Aesarei fatalia fluminis ora
- 55 Nec procul hinc tumulum, sub quo sacrata Crotonis
Ossa tegebat humus ; iussaue ibi moenia terra
Condidit et nomen tumulati traxit in urbem. »

Qui bâtit ces murs grecs sur la côte italienne ?
10 Demande Numa : un vieillard de la contrée,
Grand connaisseur des temps anciens, lui dit l'histoire :
« Riche des bœufs raflés au roi Géryon, Hercule
Vogua, dit-on, sans heurt jusqu'au cap Lacinium.
Tandis que son troupeau errait dans l'herbe tendre,
15 L'hospitalier Croton l'abrita sous son toit
Où il se reposa de ses longues épreuves.
S'en allant, il lui dit : "Nos petits-fils verront
Une ville en ce lieu". Et il en fut ainsi.
Car Alémon d'Argos eut un fils, Myscélos,
20 Qui fut de ce temps-là le favori des dieux.
Une nuit qu'il dormait, lourd de sommeil, Hercule
Se pencha et lui dit : [...]

Suivant l'usage ancien, les cailloux blancs absolvent,
Et par les cailloux noirs on condamne à mourir.
Ainsi fut prononcée la fatale sentence,
L'urne implacable fut remplie de cailloux noirs.
45 Mais quand, la renversant, on voulut les compter,
Tous se trouvèrent blancs. L'intervention divine
D'Hercule avait tout fait. Absous, l'Alémonide
Rend grâce à son sauveur le fils d'Amphitryon,
Franchit la mer d'Ionie sous des vents favorables,
50 Laisse derrière lui Tarente aux murs spartiates,
Sybaris, Vérétum, ville des Salentins,
Le golfe de Thurium, Némésé, l'Iapygie,
Longe longtemps le littoral, et trouve enfin
Les bouches de l'Ésar où le destin l'appelle,
55 Près du tombeau couvrant le sol sacré où gisent
Les restes de Croton. Il y fonde une ville
Et lui donne le nom inscrit sur le tombeau. »

Traduction O. Sers (2011)